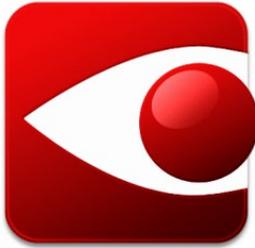


ABBYY FineReader®: nuestro fiel aliado a la hora de convertir archivos PDF

Viernes 19 de junio de 2015



**Versión: ABBYY FineReader® 14 Professional/Corporate*

Por la Trad. Públ. Sol Brienza.

Revisión (mayo de 2017): Trad. Públ. Lorena Roqué.

Revisión (julio 2019): Trad. Públ. Valeria Esterzon

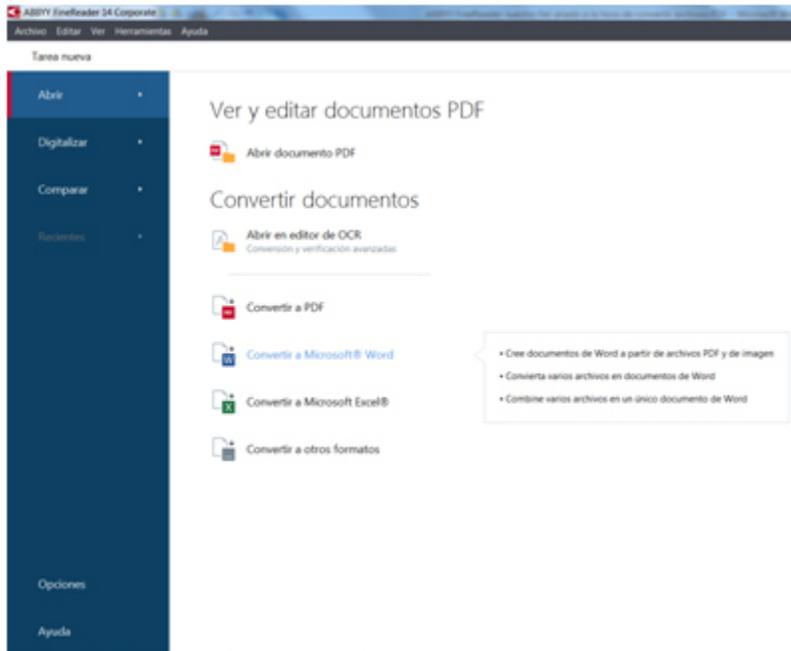
Una de las herramientas de gran utilidad para el entorno de trabajo del traductor actual es ABBYY FineReader®, producto que se comercializa a través del sitio web www.abbyy.com/es-la (aclaración: la versión exclusivamente en español se puede adquirir a un menor costo).

ABBYY FineReader® es una herramienta de reconocimiento óptico de caracteres (OCR, por sus siglas en inglés). Este tipo de soluciones nos permite convertir documentos escaneados, archivos PDF y archivos de imagen en documentos editables. A diferencia de otros sistemas OCR que existen en el mercado, algunos gratuitos y otros no, ABBYY FineReader® permite al traductor interactuar con el archivo fuente que se desea convertir para poder obtener resultados confiables rápida y sencillamente.

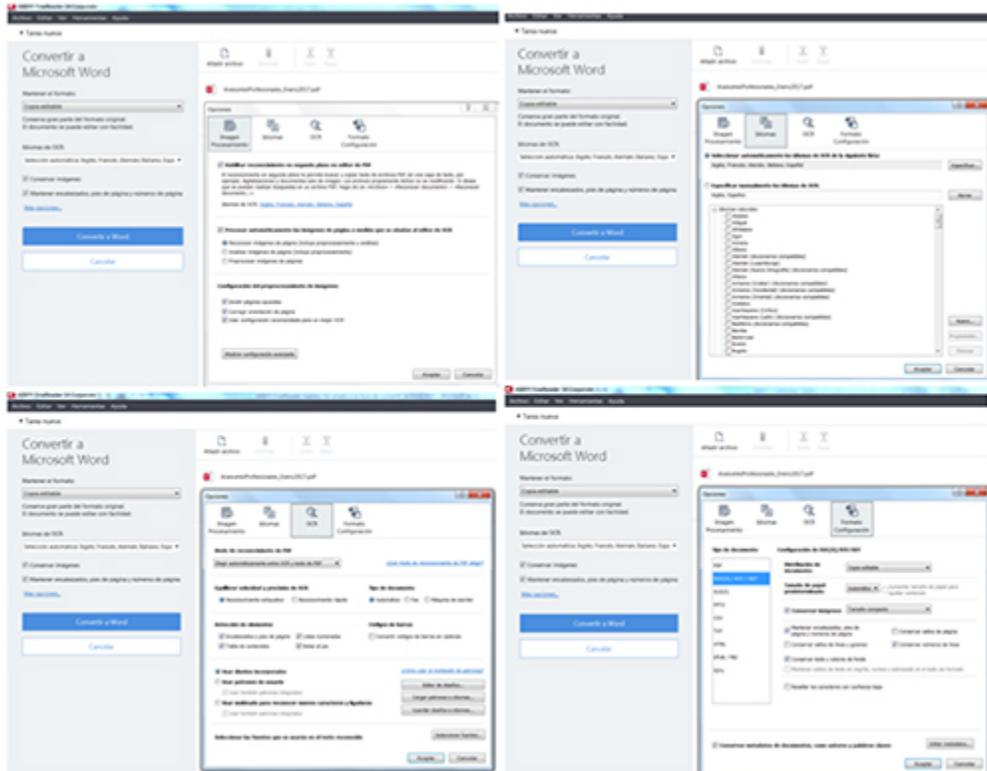
En este artículo, se pretende explorar algunas funciones básicas relacionadas con la conversión en formato editable (.docx) de archivos .pdf, que suelen ser extensiones típicas que todo traductor puede recibir en su trabajo habitual.

Conversión automática de documentos

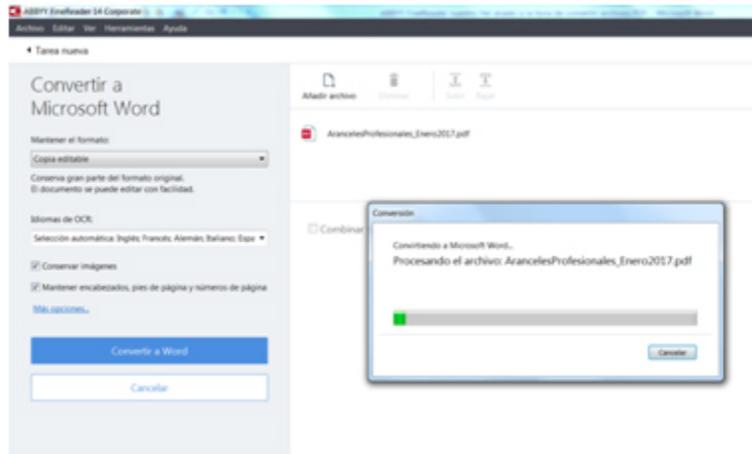
Esta tarea se puede automatizar si se selecciona la opción *Abrir > Convertir a Microsoft Word* en el menú de la portada.



Se eligen los parámetros de personalización de Procesamiento, Imagen, OCR y Formato de configuración.



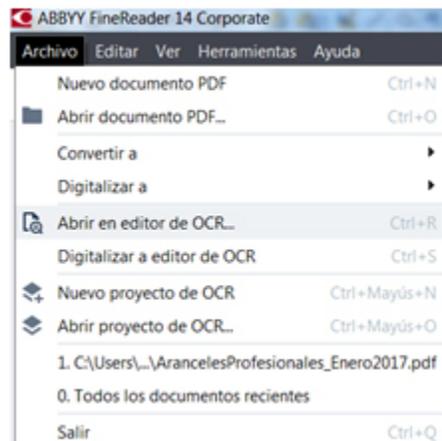
Luego se presiona *Convertir a Word*. El archivo se convierte en formato editable (.docx) y se guarda en la ubicación indicada con el nombre seleccionado por el usuario.



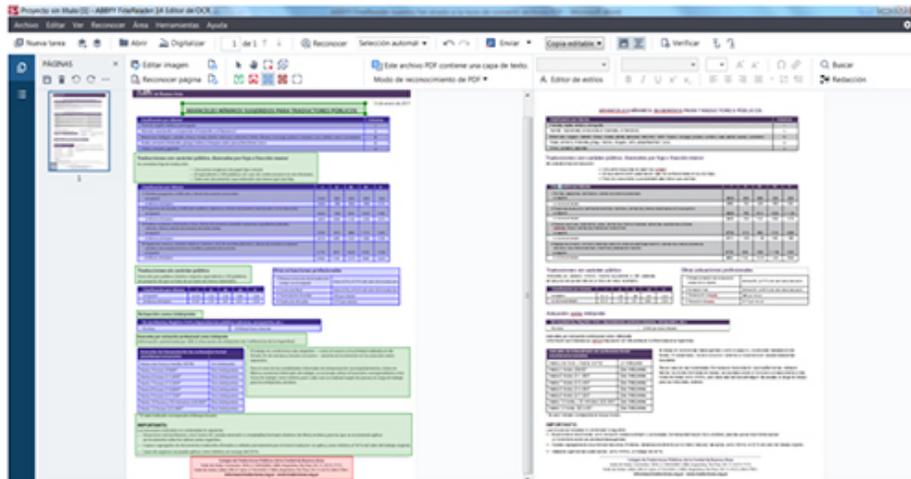
Conversión manual de documentos

La función más importante que nos ofrece ABBYY FineReader® es la de poder establecer áreas de reconocimiento en forma manual, para que el traductor pueda indicar al programa qué porción del PDF que se desea convertir es texto, imagen o tabla.

Para ello, antes de que se convierta de forma automática debemos presionar *Archivo > Abrir en Editor de OCR*.



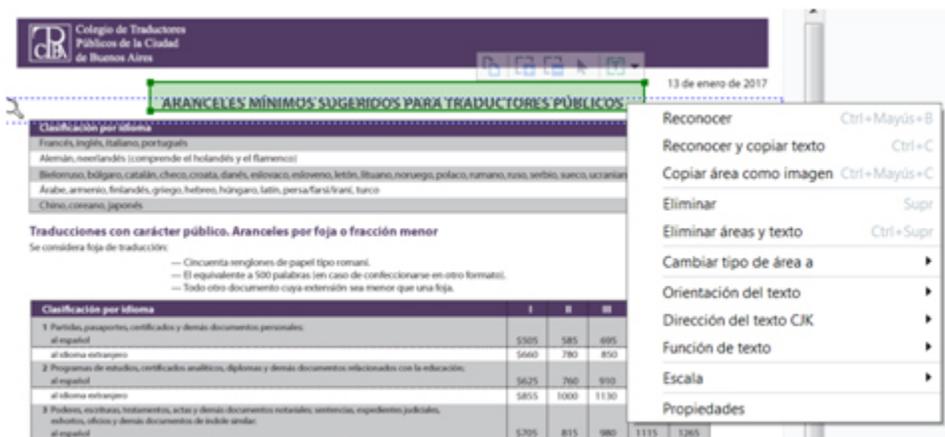
En cuanto a la interfaz general del programa, una vez seleccionado y abierto nuestro original en PDF, en la columna izquierda (*IMAGEN*) encontraremos el original, mientras que en la columna derecha (*TEXTO*) encontraremos el reconocimiento que el programa hace del documento fuente, según lo especificado por el usuario.



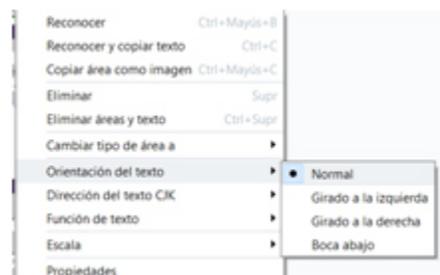
El traductor puede seleccionar, en la columna de imagen, las siguientes áreas principales que ofrece ABBYY FineReader®:

Texto

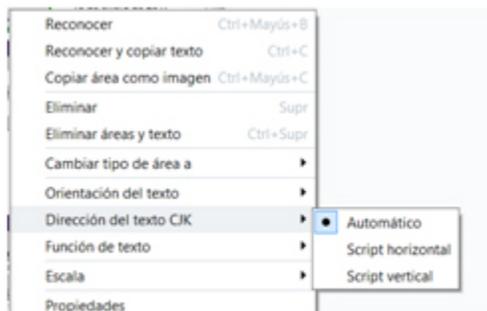
Es muy útil aprovechar las opciones que ABBYY FineReader® nos brinda al hacer clic derecho en las áreas reconocidas como texto para facilitar la lectura de la herramienta y optimizar nuestro resultado.



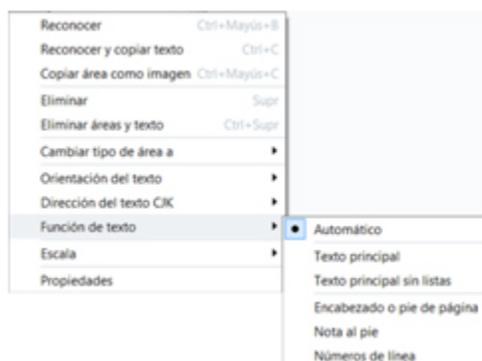
Podemos especificar la orientación del texto:



Podemos indicar la dirección del texto:



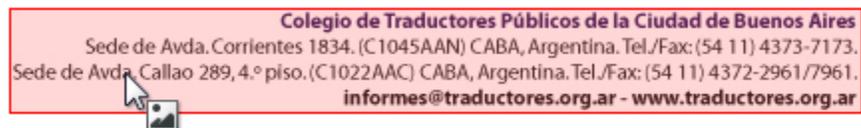
Podemos también indicar qué función cumple cierta área dentro del documento:



La última opción (números de línea) suele resultar útil a la hora de convertir .pdf de instrumentos públicos escaneados.

Imagen

Esta área copia como imagen la selección (es decir, deja intacta). También se puede definir la imagen como imagen de fondo.



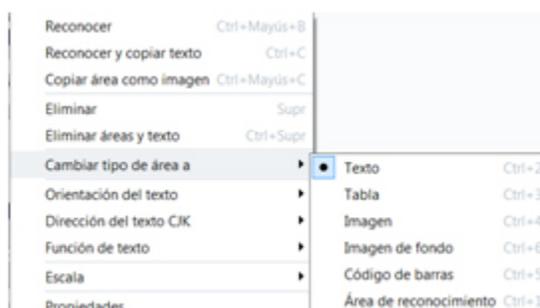
Tabla

Permite dividir celdas, combinarlas y también combinar las diferentes filas reconocidas.

Clasificación por idioma	I	II	III	IV	V
1 Partidas, pasaportes, certificados y demás documentos personales:					
al español	\$330	370	450	510	590
al idioma extranjero	\$420	500	550	640	740
2 Programas de estudios, certificados analíticos, diplomas y demás documentos relacionados con la educación; poderes, escrituras, testamentos, actas y demás documentos notariales:					
al español	\$380	460	560	630	730
al idioma extranjero	\$520	620	690	790	900
3 Papeles de comercio, contratos, balances, estatutos, actas de asamblea/directorio y demás documentos societarios; estudios y documentos técnicos y científicos; patentes de invención; sentencias, expedientes judiciales, exhortos, oficios y demás documentos de índole similar:					
al español	\$430	500	600	680	780
al idioma extranjero	\$560	660	720	850	970



Podemos alternar entre las diferentes áreas de reconocimiento:



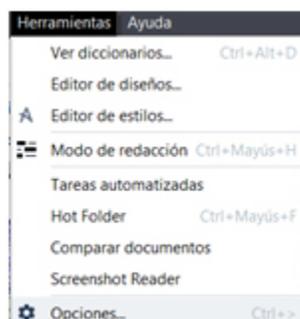
También, utilizando las flechas en los bordes de las áreas, podemos modificar su tamaño, o eliminarlas si queremos que el programa no las reconozca. La opción *Eliminar áreas y texto* del menú contextual de las áreas permite borrar el reconocimiento automático que realiza el programa en una página (si no nos sirve).

En la columna derecha se puede ver el reconocimiento que se obtendrá como resultado de nuestra intervención. Luego de hacer modificaciones en las áreas de reconocimiento, es importante hacer clic en la opción *Reconocer*, para que el programa pueda identificar nuestras opciones y generar el archivo de salida.

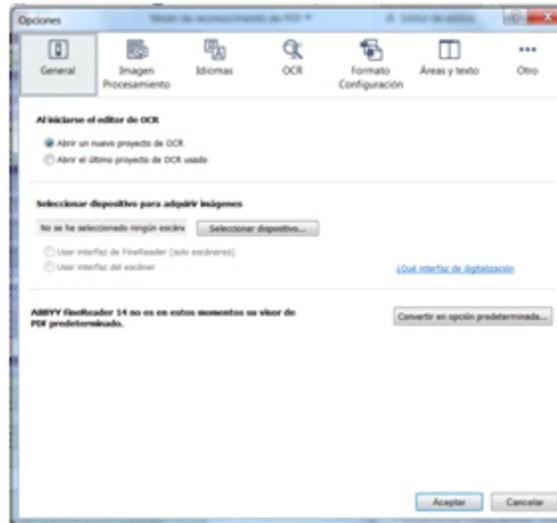
Cómo personalizar nuestro original editable

Opciones: Principales ajustes útiles para el traductor:

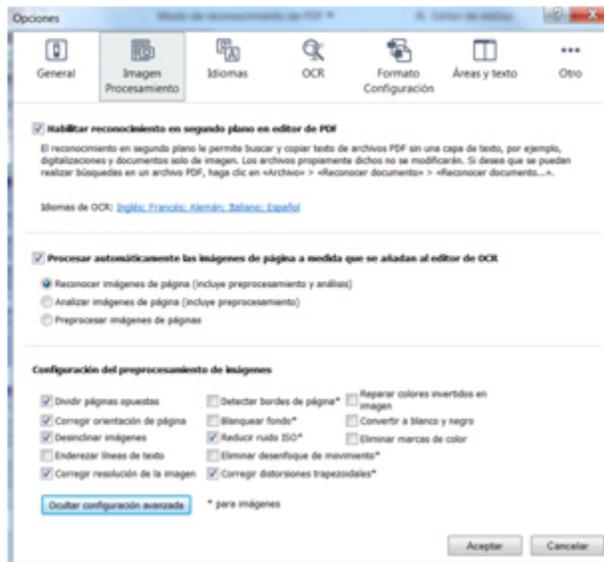
ABBYY FineReader® nos ofrece muchas alternativas a través de sus *Opciones*, que podemos encontrar en el menú de *Herramientas*.



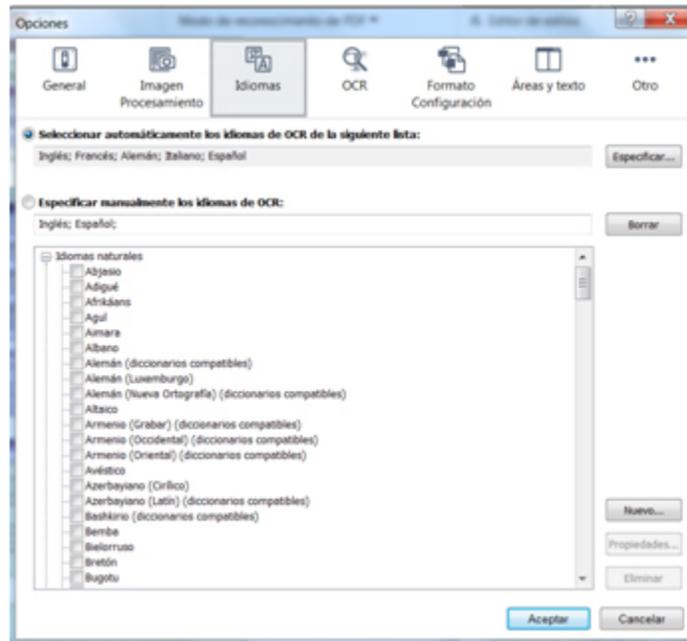
En *General* podemos seleccionar los parámetros generales de nuestra conversión.



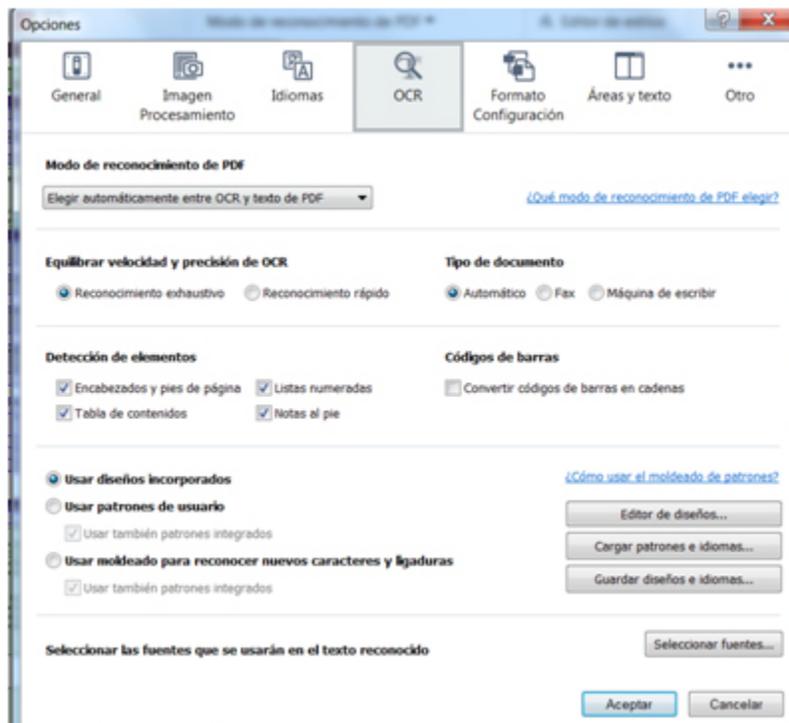
En la pestaña *Imagen/Procesamiento*, podemos encontrar arreglos generales que sirven para que la herramienta abra/digitalice de mejor manera nuestro archivo, según su estado.



En la pestaña *Idiomas*, podemos seleccionar los idiomas con los que trabajaremos.



En la pestaña *OCR* podemos encontrar opciones de detección de elementos de nuestro archivo (por ejemplo, tablas de contenido y notas al pie).



En la pestaña *Formato configuración* (para archivos DOCX/ODT/RTF) podemos encontrar diferentes ajustes muy útiles.

Distribución del documento:

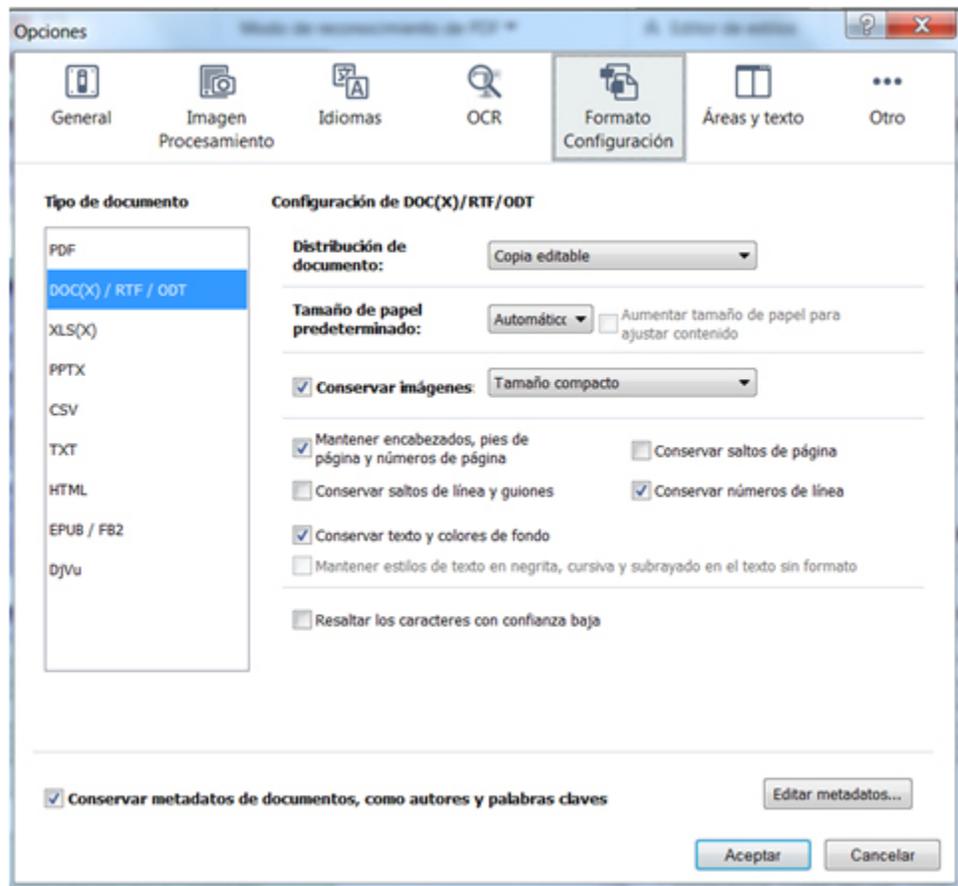
Podemos determinar si queremos que la herramienta OCR cree una copia exacta, editable, con formato o texto plano.

Tamaño de papel predeterminado:

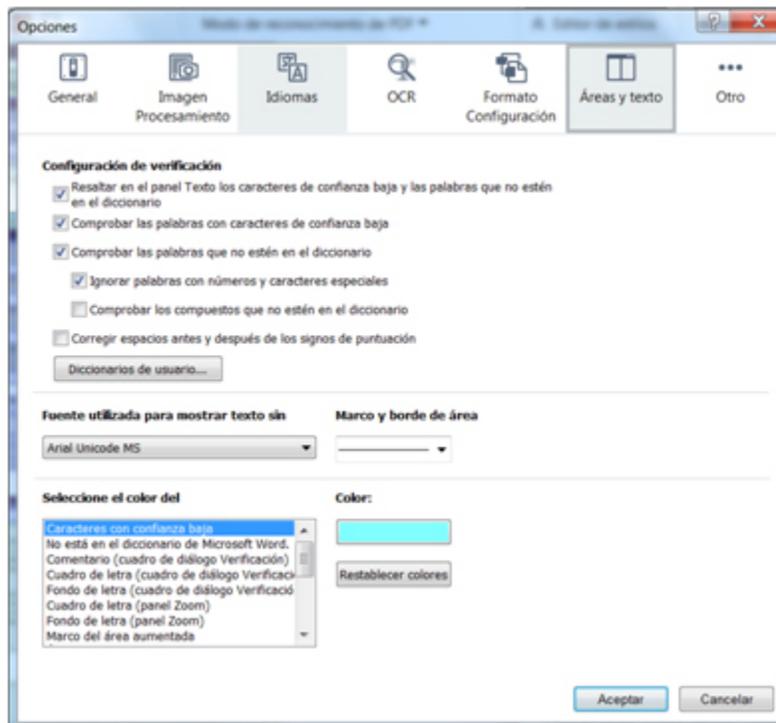
Podemos personalizar el tamaño de página del archivo de salida (editable), de acuerdo con la configuración del PDF original. Esto quiere decir que podemos aplicar el mismo tamaño de nuestro original (que podemos conocer a través de la pestaña *Descripción* del menú *Archivo>Propiedades...* en el archivo .pdf) y trasladarlo a nuestro documento editable para lograr precisión respecto del formato de página del original.

Configuración del texto:

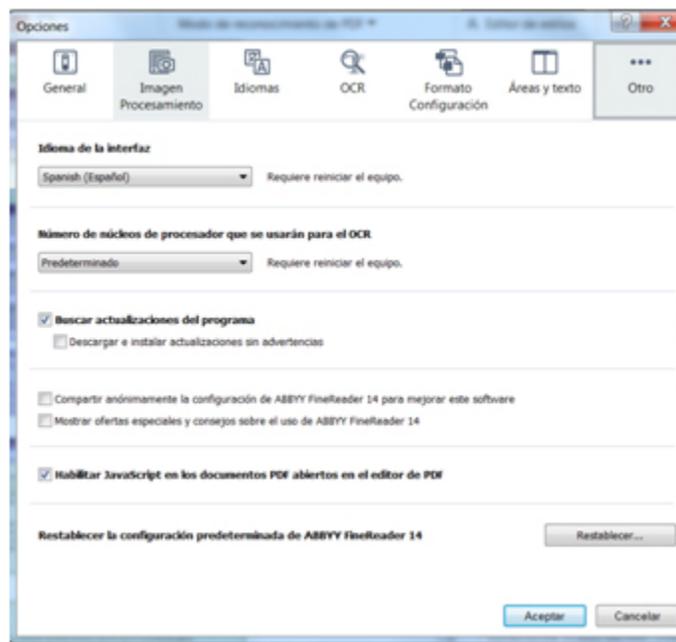
También, nos permite determinar si queremos mantener los encabezados y pies de página, saltos de línea o página y las marcas de agua o colores de fondo que el programa reconozca del .pdf.



En la pestaña *Área y texto* podemos encontrar opciones de verificación y corrección ortográfica (incluso control de espaciado), que podremos editar en la columna de *TEXTO* antes de generar el archivo final editable. Como es habitual, podemos especificar nuestro propio diccionario para la revisión.



En la pestaña *Otros* veremos los ajustes de interfaz de ABBYY FineReader®.



Cómo editar el texto obtenido

ARANCELES MÍNIMOS SUGERIDOS PARA TRADUCTORES PÚBLICOS

Clasificación por idioma	Categoría
Francés, inglés, italiano, portugués	I
Alemán, neerlandés (compromiso y holandés) y flamenco	II
Español, suizo, catalán, checo, danés, alemán, eslovaco, esloveno, húngaro, italiano, japonés, coreano, lituano, letón, ruso, ucraniano	III
Árabe, armenio, francés, griego, hebreo, húngaro, latín, persa/ farsi/ farsi, turco	IV
Chino, griego, japonés	V

Traducciones con carácter público. Aranceles por hoja o fracción menor de carácter fija de traducción:

- Cuenta regiones de papel 100 gramos
- El equivalente a 800 palabras en caso de confeccionarse en otro formato.
- Todo otro documento cuya extensión sea menor que una hoja.

Clasificación por idioma	I	II	III	IV	V
1. Páginas, pasaportes, certificaciones y demás documentos oficiales, en español	800	500	300	200	300
en otros idiomas	900	700	500	300	1000
2. Programas de cursos, certificaciones académicas, diplomáticas y demás documentos relacionados con la educación, en español	800	700	500	1000	1100
en otros idiomas	900	1000	1100	1200	1400
3. Páginas de contratos, estatutos, actas y demás documentos administrativos, legales, académicos y judiciales, en español, griego y demás idiomas de alta antigüedad	1700	1100	900	1100	1200
en otros idiomas	1900	1300	1100	1300	1500
4. Páginas de contratos, certificaciones, diplomas, actas de asambleas directivas y demás documentos administrativos, diplomáticos y judiciales, en español, griego y demás idiomas de alta antigüedad	1700	1100	1000	1100	1300
en otros idiomas	1900	1300	1200	1400	1600

Traducciones sin carácter público
Aranceles por palabra (mínimo importe equivalente a 200 palabras)

Otras actuaciones profesionales

Entre las opciones que encontramos en la interfaz correspondiente a la columna de texto, se destacan el corrector ortográfico, las búsquedas, la posibilidad de especificar estilos y formato de fuente, insertar símbolos, mostrar texto oculto, definir encabezados/pies de página, entre otras valiosas herramientas.

Opciones de guardado

ABBYY FineReader® nos permite guardar el archivo editable o bien enviarlo a otra aplicación (incluso enviarlo directamente por correo electrónico mediante nuestro gestor habitual). Una opción novedosa es la posibilidad de enviar el editable a nuestra *Kindle* para poder continuar nuestro análisis del documento desde este tipo de dispositivos.

inocer Selección automát [Undo] [Redo] [Word Icon] Enviar

- Guardar como documento PDF que permite búsquedas...
- Guardar como documento PDF solo de imagen
- Guardar como documento de Microsoft Word...
- Guardar como libro de Microsoft Excel...
- Guardar como Electronic Publication (EPUB)...
- Guardar como HTML...
- Guardar en otros formatos...
- Enviar a Microsoft Word**
- Enviar a Microsoft Excel
- Enviar a editor de PDF
- Enviar a otras aplicaciones...
- Enviar a Amazon Kindle...
- Enviar documento por correo electrónico...

Conclusiones

Esta herramienta es de gran utilidad para el traductor actual, ya que nos permite no solo entregar traducciones con mayor calidad sino poder avanzar en otras áreas de competencia ajenas a la traducción, pero intrínsecamente relacionadas a ella.

Nunca está de más explorar sus diferentes funciones y descubrir otras nuevas para optimizar nuestro trabajo y nuestra profesión.